

«Сейфуллин окулары – 16: Жаңа формациядағы жастар ғылыми – Қазақстанның болашағы» атты халықаралық ғылыми-теориялық конференциясының материалдары = Материалы Международной научно-теоретической конференции «Сейфуллинские чтения – 16: Молодежная наука новой формации – будущее Казахстана. - 2020. - Т. II. - С. 210-212

О ДВУЯЗЫЧИИ КАК ФЕНОМЕНЕ СОВРЕМЕННОСТИ

Жанатқызы А.

В настоящее время двуязычие стало широко известным и феноменом современности. Об этой проблеме двуязычия существует много исследований, научных работ.

Вопрос билингвизма, двуязычия в нашей стране – в Казахстане – стал одним из основных в работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

Это очень важный вопрос. По официальной информации, в нашей республике издается 463 газеты на государственном и 874 газеты на русском языках. Билингвизм в Казахстане относится к важной интеллектуальной составляющей нашей страны. Это стало бесспорным фактом.

Для изучения вопроса нам надо остановиться на значении термина «двуязычие» или «билингвизм». Хотя существует очень много определений двуязычия, большинство авторов используют толкование слова «двуязычие» как способность человека говорить и думать на двух языках.

Как известно, под данным термином чаще всего понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации речевого общения. В исследовании о языковых контактах У. Вайнрах отмечает: «Процесс попеременного использования языков называется билингвизмом, а человек, использующий их – билингвом» [1, 22].

Если есть термин «двуязычие», то есть и термин «многоязычие». Двуязычие и многоязычие говорят о существовании и функционировании в пределах одного языкового общества двух или даже нескольких языков. Двуязычие выступает как очень гармоничное сочетание функции своего родного национального языка и языка международного, межнационального общения, то есть тогда «билингвизм – объективная необходимость в многоязычном обществе, вызываемая потребностями индивида в знании родного и государственного (для казахов официально применяемого в органах власти и управления русского языка)» [2, 173].

Профессор Хасанов Б. Х. считает: «Для личности ее двуязычие – это средство выражения мысли, познания действительности и средство коммуникации в многоязычном обществе: при этом основной его компонент (родной язык) является характерным компонентом национального, другой же компонент (второй язык) – средством познания личностей, представляющих разноязычные национальности и освоение культурных ценностей других народов.

Велика роль двуязычия в формировании гармонически развитой личности, для которого оно – важное средство всестороннего развития и самовыражения в многонациональном обществе» [2, 173].

Можно подытожить, что двуязычие и многоязычие – это явления социально закономерные и необходимые в многонациональном государстве [3, 75].

Мы замечаем, что двуязычие имеет место тогда, когда человек переключается с одного языкового кода на другой в конкретных условиях речевого общения, независимо от того, идёт ли речь о переходе от одного национального языка к другому, от одного национального языка к диалекту или же к языку межнационального, международного общения.

Почти 70% населения мира владеют, в той или иной степени, двумя или более языками, причем, это наиболее свойственно для регионов, на территории которых проживают люди разных национальностей. Для Казахстана, где существуют государственный казахский и официальный русский языки, больше характерно полиязычие.

Как показывают статистические данные, по количеству билингов и даже полилингов Казахстан опережает многие страны СНГ. Несмотря на это, у нас не отмечалось и не отмечается напряжения на национальной почве и по причине несбалансированности двуязычия.

Первый президент государства Н.Н. Назарбаев отметил, что в Казахстане уже реализуется программа трехязычия, и это приветствуется во всем мире, как прогрессивное стремление. «Вот уже четверть века в языковой политике мы идем четким курсом, постепенно развиваем государственный язык, начиная со школ для детей. Создаем условия для развития языков всех других этносов. Сегодня найдется немного стран, где большинство населения говорит и думает, как минимум, на двух языках. Это мы. Казахстан в их числе, и это наше национальное богатство» [4.].

Также в части некоторых научных работ двуязычие рассматривается как наиболее распространенный тип многоязычия. Эта важная проблема интересует представителей многих отраслей наук, таких, как психология, лингвистика, педагогика, философия, социология.

Есть также мнение, что о том, что имеет место двуязычие, можно говорить тогда, когда люди владеют вторым языком в достаточной для общения и обмена мыслями степени.

Под двуязычием часть лингвистов понимают владение лишь двумя генетически неродственными языковыми образованиями. М. М. Михайлов пишет: «Мы полагаем, что двуязычие – это владение двумя генетически разными средствами общения. При этом важно заметить, что двуязычие необязательно предполагает владение двумя литературными языками, оно может быть сведено к владению двумя диалектами, если они относятся к двум разным национальным языкам или, для более ранних эпох, если они восходят к разным источникам» [5, 5].

Однако мы не можем согласиться с таким видением вопроса, ибо тогда выпадает владение языками, хотя и родственными, но очень разными, как, например, казахский и узбекский, русский и украинский.

По степени владения языками можно выделить следующие группы носителей языков:

- владеющие только государственным языком;
- владеющие государственными языками республик СНГ;
- владеющие только одним национальным языком;
- владеющие несколькими языками;
- владеющие несколькими национальными языками страны, но не владеющие русским языком;
- владеющие русским, национальным и иностранным языком;
- владеющие многими языками (полиглоты).

Такое разграничение владения языками связано с билингвальным и полилингвальным характером социума.

Следует отметить также, что исследователи теории двуязычия/билингвизма выделяют такие основные типы билингвизма: приоритетный, сопутствующий, прогрессирующий, приписываемый, асимметричный, сбалансированный, сложный, последовательный, координативный, диагональный, ранний, функциональный, горизонтальный, зарождающийся, индивидуальный, детский, поздний, пассивный, продуктивный, рецептивный, регрессирующий, субординативный, истинный [6, с. 22-23].

Следует признать, что если даже все субъекты страны будут иметь равные права, то условия и уровень развития языков, культур этих народов будут неодинаковы.

Об этом же говорит академик М.З.Закиев: «По степени и широте применения русско-национальное двуязычие вряд ли поднимется до уровня национально-русского двуязычия. Но это не должно помешать гармоничности его применения там, где нужно обеспечить равноправное и свободное функционирование национальных языков» [7].

Мы придерживаемся мнения о том, что в широком смысле двуязычие означает умение использовать оба языка в различных сферах общения.

Здесь заслуживает большого внимания высказывание исследователя Ф.П.Филина о том, что двуязычие в широком понимании - это такое «относительное владение вторым языком, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах общения,... при определении понятия двуязычия не следует придерживаться слишком жестких формулировок» [8].

Новая языковая ситуация, сложившаяся в Казахстане в постсоветский период, во многом расширила функциональные границы двуязычия и многоязычия: в настоящее время естественной нормой считается казахско-русское, так и русско-казахское двуязычие.

Очень важно в настоящее время для развития гармоничного, социально эффективного двуязычия:

- всемерно развивать и укреплять двуязычие, создавая для этого необходимую социально-правовую и финансовую основу;
- сформировать у индивидов ситуацию реального психологического доминирования родного языка при изучении второго;
- при любых видах двуязычия или многоязычия признавать главенствующую роль родного языка. Именно родной язык может в полной мере передавать сокровенное, присущее народу духовное богатство, раскрывать национальную психологию народа;
- поднять на качественно новый уровень обучение языкам, исходя из требований подготовки всесторонне развитой языковой личности;
- повысить престиж, социальную значимость языков в социокультурном пространстве.

Список литературы

- 1 Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев, 1999. – 250 с.
- 2 Хасанов Б.Х. Казахско-русское художественно-литературное двуязычие. – Алма-Ата: Рауан, 1990. – 274 с.
- 3 Закирьянов К. В условиях активного билингвизма // Народное образование. – 1998. – № 5 – С. 74-75.
- 4 <http://inform.kz/rus/article/2650152>
- Михайлов М.М. *Двуязычие и вопросы сопоставительной лингвистики.* – Чебоксары, 1994. – 195 с.
- 5 Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты. – Иваново, 1997. – 195 с.
- 6 Закиев М., Байрамова Л.К., Юсупов Р.А. Двуязычие и гармонизация межнациональных отношений в Татарстане // Возрождение культуры России: Язык и этнос. С.-Пб. 1995. С. 31-68.
- 7 Филин Ф.П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Историко-диалектологический очерк. Л. 1972. С.24-25.
- 8 Metaphors in Anatomical Terminology Zifa Temirgazina,†* Marzhan Akosheva,Î Yrysgul Shakaman,† Aigerim Shaharman,‡ Zauresh Kurmanova, Î and Meruyert Kairova† Temirgazine et al. *Space and Culture, India* 2019, 7:1 Page | 143 <https://doi.org/10.20896/saci.v7i1.528>

Научный руководитель: Рахимжанов Қ.Х. к.ф.н., доц.